

AQUATIM

OPERATOR AL SERVICIILOR DE APĂ
ȘI CANALIZARE ÎN JUDEȚUL TIMIȘ

RAPORT ANUAL

2011



Cuprins / Contents

pag. 3	Cuvânt înainte al directorului general / General Director's foreword
pag. 4	Prezentare generală / At a glance
pag. 6	Apă potabilă / Water supply
pag. 11	Apă uzată / Waste water
pag. 14	Servicii suport / Support services
pag. 16	Rezultate financiare / Financial performance
pag. 17	Dezvoltare / Development
pag. 26	Relații cu clienții / Customer care
pag. 29	Responsabilitate socială / Social responsibility





CUVÂNT ÎNAINTE AL DIRECTORULUI GENERAL GENERAL DIRECTOR'S FOREWORD

2011 – anul provocărilor

Analizând anul 2011, realizez că, într-un timp relativ scurt, Aquatim a trebuit să facă față unor provocări extraordinare, în contextul unor factori interni, dar și externi, legați în special de criza economică și imprevizibilitatea mediului economic.

În plan intern, odată cu preluarea serviciilor de alimentare cu apă în peste 60 de localități de pe aria județului Timiș, am început implementarea unor măsuri considerate de noi bune practici, cum ar fi programele de mentenanță preventivă, contorizarea bransamentelor și pregătirea proiectelor de dezvoltare.

Dar edificatoare pentru 2011 sunt două evenimente legate de dezvoltarea companiei.

Un proiect major de investiții, de 45 milioane de Euro, a fost finalizat, în luna iulie fiind inaugurată noua stație de epurare a orașului. Tehnologia modernă folosită asigură respectarea cerințelor de mediu atât din legislația europeană, cât și din cea românească.

Un alt proiect, de 119 milioane de Euro, a fost demarat în februarie, banii fiind destinați dezvoltării infrastructurii de apă și canalizare din județ. Finanțarea este asigurată din Fondul de Coeziune al Uniunii Europene, prin Programul Operațional Sectorial de Mediu.

Așadar, Aquatim a făcut față diverselor provocări. Indicatorii tehnico-economici sunt stabili, iar credibilitatea a crescut. Dar la fel de important pentru noi este și faptul că avem încredere în propriile forțe, iar strategia aleasă de noi a fost validată de practică, ceea ce ne permite să privim optimiști viitorul.

2011 – a challenging year

Looking back at 2011, I realize that in a relatively short period of time, Aquatim had to face great challenges, from inside and outside the company, particularly related to the financial crisis and the unpredictable economic environment.



Since the company took over operation of water supply services in over 60 localities throughout the county, we have been engaged in the transfer of best practices, such as regular preventive maintenance routines, metering implementation programme and preparation of development plans.

However, in 2011 there were two notable milestones in the company's development.

A major investment project, of 45 million Euros was completed. The new waste water treatment plant of the city was commissioned in July. The modern treatment technology ensures the compliance with the European and domestic environmental regulations.

Another project, of 119 million Euros, was launched in February. The financing is provided by the European Union Cohesion Fund, through the Sectorial Operational Programme Environment and the funds shall ensure the development of the water and waste water infrastructure in the county.

Aquatim overcame the various challenges it faced. The technical and economic indicators are stable and we are more trustworthy. Equally important for us is that we gained trust in our capacity and the obtained results validated the strategy we chose, which allows us to regard the future with confidence.

Ilie VLAICU
Director general / General Director

PREZENTARE GENERALĂ / AT A GLANCE

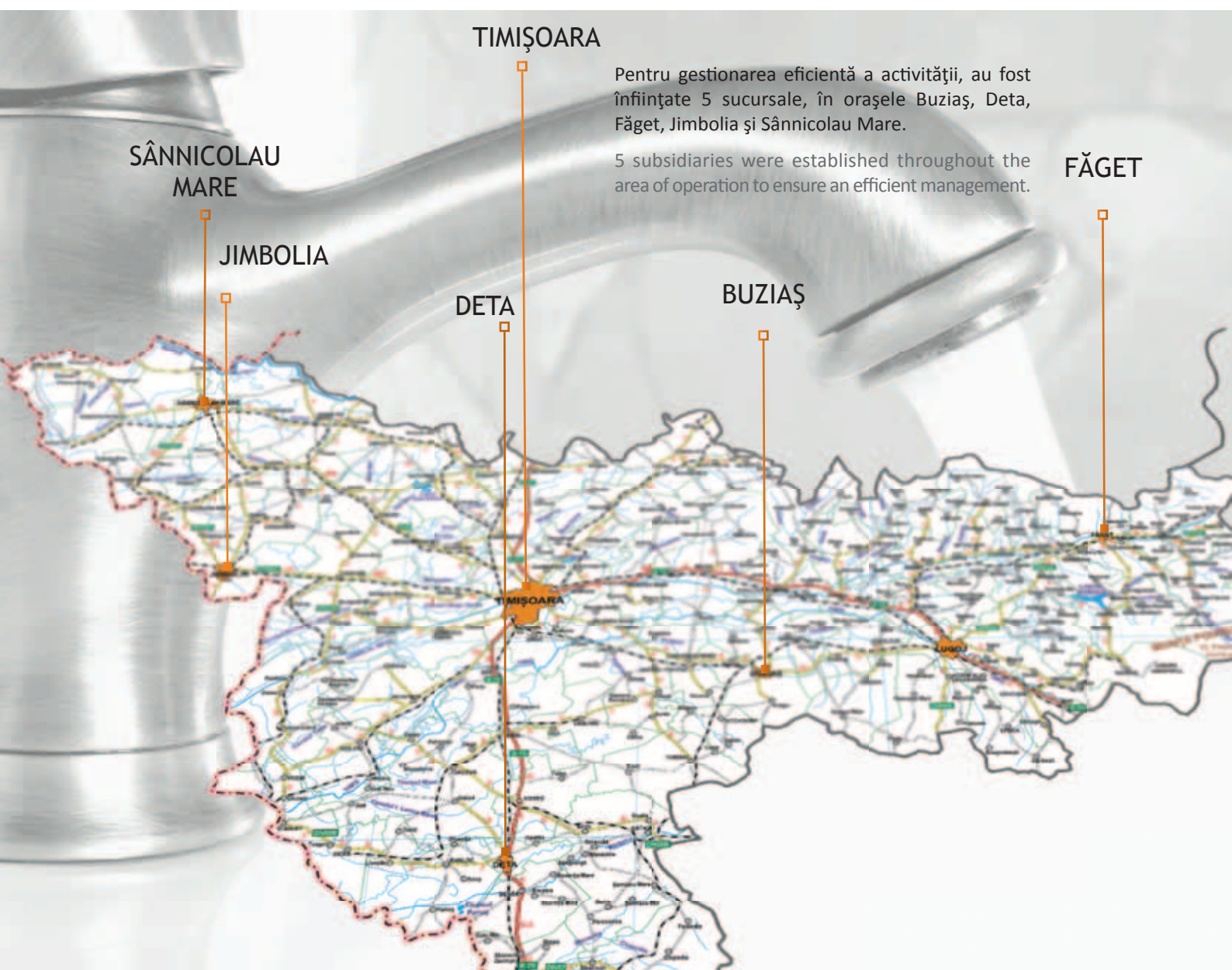
CIFRE CHEIE

KEY FIGURES

Consumatori / Customers:	460.000
Arie deservită / Area of supply:	64 de localități din județul Timiș / Localities from Timiș County
Angajați / Employees	904

	stații tratare water treatment plants	stații epurare waste water treatment plants	rețea apă water supply system, km	rețea canalizare km sewerage system, km
Timișoara	3	1	634	536
Sucursala / Subsidiary Buziaș	2	2	109	27
Sucursala / Subsidiary Deta	2	1	145	45
Sucursala / Subsidiary Făget	1	1	37	15
Sucursala / Subsidiary Jimbolia	3	1	152	120
Sucursala / Subsidiary Sânnicolau Mare	1	1	85	30

4



TIMIȘOARA

Pentru gestionarea eficientă a activității, au fost înființate 5 sucursale, în orașele Buziaș, Deta, Făget, Jimbolia și Sânnicolau Mare.

5 subsidiaries were established throughout the area of operation to ensure an efficient management.

SÂNNICOLAU
MARE

JIMBOLIA

DETA

BUZIAȘ

FĂGET

Operare regională, tarif unic

Aquatim este operator regional din anul 2010 și asigură în prezent servicii de alimentare cu apă și de canalizare în Timișoara și în 64 de localități din județul Timiș — 8 orașe, 23 de comune și 33 de sate.

De la 1 august 2011, tarifele pentru serviciile prestate sunt aceleași în toată aria de operare: 2,63 lei/mc pentru apă și 2,29 lei/mc pentru canalizare, inclusiv TVA. La nivel național, Aquatim se situează pe poziția 42 din 44 de operatori, cu unul din cele mai scăzute prețuri pentru apa potabilă.

În luna aprilie 2011 sistemul de management integrat calitate, mediu, sănătate și securitate cupațională a fost recertificat și totodată extins pentru sucursalele Buziaș, Făget și Sănnicolau Mare. Din luna ianuarie, compania deține o nouă licență de operare clasa întâi, valabilă până în anul 2016.

Regional operation, one tariff

Aquatim has been a regional operator since 2010, presently ensuring the provision of water supply and waste water collection services in Timisoara and in 64 localities throughout the Timis County — 8 towns, 23 communes and 33 villages.

From August 1, 2011 the tariffs for the supplied services are the same for the entire area of operation: 2.63 lei/cm for water and 2.29 lei/cm for waste water, VAT included. The company occupies the 42nd position out of 44 operators in a national top, with one of the lowest water prices.

In April 2011, the quality, environment, health and occupational safety management system was recertified and extended for the Buzias, Faget and Sannicolau Mare subsidiaries. Since January, the company has held a new first class operating licence, valid until 2016.

ECHIPA MANAGERIALĂ

MANAGING TEAM

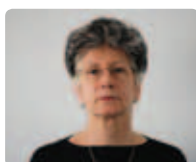
Director General / General Director
dr. ing. **ILIE VLAICU**



Director Dezvoltare

ing. **Adriana ANGHELUȘ**

Development Director



Director Economic

ec. **Rozalia GIUCHICI**

Economic Director



Director Producție

ing. **Petru HIDIȘ**

Operation Director



Director Tehnic

ing. **Nicolae GHELSINGER**

Technical Director



Consiliul de Administrație / Board of Directors

Președinte / Chairman

ILIE VLAICU

Membri /Members

Aurelia JUNIE, Carmen POPESCU, Sorin BELEI, Iancu CANEA, Ioan MARINCU, Voichița MATEI, Sandor RAPOLTI, Lucian UȚĂ

APĂ POTABILĂ / WATER SUPPLY

Tehnologii moderne de tratare

Alimentarea cu apă a Timișoarei este realizată din două surse, de suprafață și de adâncime, prin trei stații de tratare. Circa două treimi din apa distribuită provine de la stația de tratare Bega, iar restul necesarului de apă al orașului este asigurat din surse subterane, prin stațiile Urseni și Ronaț. Astfel, Aquatim protejează stratul acvifer, dar, în același timp, asigură o calitate adecvată a apei potabile.

Volumul de apă facturat anul trecut a fost de 21.623.100 mc, iar consumul mediu casnic pe cap de locuitor a fost de 115 l/zi.

Peste 80% din procesele de la stațiile de tratare sunt monitorizate și controlate automat, mulțumită investițiilor în utilaje moderne, realizate în ultimii ani. Sistemele de automatizare implementate au dus la reducerea consumului de energie. În anul 2011, consumul specific pentru captarea, tratarea și distribuția apei a fost de 0,2499 kWh/mc.

Alimentarea cu apă a județului

În sucursalele Jimbolia, Buziaș și Deta există stații de tratare a apei, cea din Jimbolia fiind o stație nouă, reabilitată din fonduri europene și dată în funcțiune în vara anului 2010. La toate sucursalele, sursele de apă potabilă sunt de adâncime.

Modern treatment technologies

In Timișoara the water is supplied from both ground and surface sources, through three treatment plants. Roughly two thirds of the water supplied to the city comes from the Bega Treatment Plant, while the rest is covered by ground sources, treated in the Urseni and Ronaț plants. Aquatim ensures thus the provision of an adequate water quality and protects the aquifer resources.

In 2011, the invoiced amount of water was of 21,623,100 cm, and the domestic per capita usage was of 115 l/day.

Over 80% of the treatment processes are automatically monitored and controlled, as a result of the investment programmes completed during the last years. The implementation of P&I led to a significant cutdown in the energy demand. In 2011, the specific consumption for water catchment, treatment and supply was of 0.2499 kWh/mc.

County's water supply

There are water treatment plants in the Jimbolia, Buziaș and Deta subsidiaries. The plant in Jimbolia is a new facility, rehabilitated through a European grant and commissioned in the summer of 2010. The water supply is covered from ground sources throughout the county.



O investiție importantă a anului trecut a fost introducerea a 12 km de conductă pentru alimentarea cu apă a satului Hitiaș. Lucrarea este finanțată din surse proprii și va fi finalizată în anul 2012. Programul de investiții în regiune, finanțat din fonduri europene prevede mai multe modernizări pentru infrastructura de alimentare cu apă din județ, despre care sunt furnizate detalii în capitolul Dezvoltare al prezentului raport (a se vedea pag. 17-19).

Mentenanța sistemului de distribuție

În cursul anului, au fost verificați circa 90 km de rețea și s-au înlocuit peste 100 de branșamente vechi. Au avut loc intervenții pentru remedierea a circa 2.000 de avarii în sistemul de distribuție și înlocuirea a 1,89 km de conducte.

Citire automată a contoarelor

2.200 de contoare cu transmisie radio, din cele 3.200 achiziționate în anul 2011, au fost montate pe mai mult de 100 de străzi din zona centrală și din cartierele Elisabetin, Bălcescu, Circumvalațiunii, Dacia, Mircea cel Bătrân, Ronaț și Mehala din Timișoara, în locul celor existente. Apometrele astfel disponibilizate au fost montate în alte localități din județ. Contoarele cu transmisie radio permit citirea exactă a consumului, de la o distanță de 200 m. În Timișoara, Aquatim a mai instalat, în 2008, 1.300 de contoare radio.

An important investment work of last year was the execution of a 12 km pipe for the water supply of Hitias, paid from the company's funds. The work will be completed in 2012. The regional investment programme, financed from European funds includes development works of the water supply infrastructure in the county. More details on these investments are provided in the Development section of this report (see pages 17-19).

Assets maintenance programmes

Over the year, around 90 km of pipes were inspected and more than 100 old connections were replaced. Around 2,000 pipe bursts and other defects were solved and 1.89 km pipes were replaced.

Automatic meter reading

2,200 out of 3,200 meters acquired last year were installed on more than 100 streets in several residential areas of Timisoara, replacing the existing devices. These are all meters equipped for radio frequency based AMR. The old meters were later installed in other localities from the area of operation. The RF based meter reading enables the accurate collection of residential consumption data, from a distance of 200 m. In Timisoara, the company already installed 1.300 remote reading meters in 2008.





Accreditare RENAR pentru laboratorul de control al calității apei

În luna august a anului 2011, laboratorul de control al calității apei a obținut acreditarea RENAR, după standardul ISO 17025/2005. Aceasta a impus îndeplinirea mai multor condiții, legate de dotările tehnice, dar și de calitatea serviciilor prestate.

Laboratorul a participat astfel, în fiecare an, la programe internaționale de comparare între laboratoare de același profil, numite scheme de încercări de competență, rezultatele fiind bune.

În cadrul acțiunilor organizate de primărie cu ocazia Zilei Timișoarei, în data de 3 august, a avut loc inaugurarea noii clădiri a laboratorului, de pe strada Mistral nr. 1. Execuția clădirii a fost finanțată din fonduri europene, prin proiectul ISPA, prin care a fost reabilitată și stația de epurare din Timișoara.

RENAR certification for the water testing laboratory

In August 2011, the water testing laboratory was certified by the national accreditation body, according to ISO 17025/2005 standard, which necessitated compliance with facilities, equipment, and performance requirements.

Therefore, the laboratory participated each year in international inter-laboratory comparison exercises, called proficiency testing schemes. The results obtained were good.

The formal opening of the laboratory building was included in the agenda, at the celebration of the Day of the City, on August 3. The construction of the building was financed from the ISPA programme, along with the rehabilitation of the waste water treatment plant in Timisoara.



În cadrul laboratorului Aquatim se monitorizează calitatea apei potabile din Timișoara și din județ, a apei netratate, din Bega și din foraje și a apei uzate. De asemenea, laboratorul asigură verificări de calitate în cazul reclamațiilor și diverse analize de apă, contra cost, la cererea clienților. În total, sunt analizați peste 40 de indicatori, pentru apă potabilă și apă uzată.

The laboratory ensures the monitoring of the drinking water quality from Timisoara and the county, of the raw water from the Bega river and ground sources, and of the waste water. It also provides water testing services for customers or in case of quality complaints. Over 40 indicators, for both drinking and waste water are covered by the testing packages.

Apă sigură

Calitatea apei potabile este monitorizată continuu, începând cu procesul de tratare și până la robinetele consumatorilor.

Parametrii de proces, cum ar fi turbiditatea, pH-ul și concentrația de clor sunt reglați automat, direct pe fluxul tehnologic.

În laboratoarele Aquatim apa este testată zilnic înainte de pomparea în rețeaua orașului.

Săptămânal, în rețeaua de distribuție se verifică probe de apă potabilă de la 32 de puncte de control din oraș, stabilite de comun acord cu Inspectoratul de Sănătate Publică. Rezultatele centralizate ale acestui program de monitorizare sunt publicate lunar pe site-ul societății. Rețeaua de distribuție a apei este prevăzută și cu un sistem online de monitorizare, care permite măsurarea conținutului de clor în câteva puncte cheie.

Mai jos prezentăm, sintetizat, rezultatele programului de monitorizare din anul 2011 a calității apei din rețeaua orașului.

Safe water

The water quality is continuously monitored, from the treatment process up to the customers' taps.

Several process parameters, such as turbidity, pH, and chlorine are adjusted directly on the process flow.

In the laboratories, water is tested on a daily basis, before being pumped into the city's supply system.

Throughout the supply system, samples collected from 32 locations, commonly agreed upon with the Public Health Inspectorate, are checked on a weekly basis. The average monthly results of the monitoring programme are posted on the company's website. An online monitoring system of the network allows the measurement of the chlorine content in several key locations of the water supply system.

The summary of the 2011 monitoring programme of the water quality in the supply system is given in the table below.

Parametru Parameter	U.M.	Admis* Acceptable	Măsurat Measured
Aluminiu / Aluminium	mg/l	0,2	0,05
Amoniu / Ammonia	mg/l	0,5	0,05
Azotați / Nitrate	mg/l	50,0	2,00
Azotiți / Nitrite	mg/l	0,5	0,01
Clor rezidual liber / Residual chlorine	mg/l	0,5	0,5
Conductivitate / Conductivity	μS/cm	2.500	433
Duritate totală / Hardness	°G	min. 5	8
Fier total / Iron	mg/l	0,2	0,05
Mangan / Manganese	mg/l	0,05	0,01
Oxidabilitate / Chemical Oxygen Demand	mg O ₂ /l	5	1,3
pH	-	6,5-9,5	7,4
Turbiditate / Turbidity	UNT	5	0,5
Bacterii coliforme totale / Total coliforms	no./100 ml	0	0
Enterococci / Faecal streptococci	no./100 ml	0	0
Escherichia coli	no./100 ml	0	0

Conformarea cu standardele de calitate pentru apa potabilă, valori medii înregistrate /
Compliance with drinking water quality standards, average measured values
* conform Legii Apei 458/2002 / in accordance with the aforementioned regulations.

APĂ UZATĂ / WASTE WATER

Canalizare și epurare

Pentru întreținerea rețelei de canalizare a Timișoarei se folosesc 7 autoutilitare combinate womă-vidanță. Indicatorul de performanță al mentenanței preventive impune curățarea a 8 km de rețea lunar, țintă realizată în 2011 în proporție de 85%. Bilanțul activităților de mentenanță 2011 cuprinde înlocuirea a 40 de receptori de ape pluviale și a 30 de racorduri prăbușite sau deteriorate și desfundarea a peste 7.000 de blocaje de canal.

Pentru monitorizarea deversărilor de ape reziduale în canalizarea orașului, sunt testate lunar probe de apă, prelevate de la peste 50 de utilizatori industriali. În urma controalelor, s-a constatat că 11 societăți au înregistrat depășiri frecvente față de limitele admise, conform legislației. Ca urmare, s-au aplicat 38 de penalități și au fost transmise 345 de notificări.

Inspecția video a canalelor

De anul trecut, compania are în dotare o autoutilitară pentru inspecția video a canalizării, echipată cu cameră video cu circuit închis, monitor și un calculator cu software specializat. Inspecția video permite accesul în canalele de diametre mici și localizarea cu precizie mare a defectelor. Autoutilitara poate fi folosită și pentru verificarea reparațiilor sau recepția canalelor noi.

Collection and treatment

7 combined vacuum and jetting cleaners are used for the maintenance of the sewer lines in Timisoara. The performance indicator for maintenance requires the cleaning of 8 km sewage pipes each month, out of which 85% was reached in 2011. The maintenance summary includes the replacement of 40 storm water inlets and 30 collapsed or damaged sewer connections and the cleaning of over 7,000 clogged sewers.

In order to monitor the waste water discharges in the city's sewers, samples collected from over 50 companies are tested on a monthly basis. The monitoring programme revealed that around 11 companies failed frequently to comply with the discharge limits laid down by regulations. As a consequence, 38 penalties and 345 notifications were issued.

CCTV sewer survey

The company got last year a sewer inspection vehicle, fully equipped with closed-circuit television camera, display and a PC with specialised software installed. The CCTV sewer survey is adequate for small diameter pipes and gives an accurate indication on the location of the defects. The equipment can also be used to inspect new sewer lines and repair works.

AQUATIM

11



Stația de epurare din Timișoara, reabilitată complet după 100 de ani de funcționare

Prima stație de epurare a orașului Timișoara, proiectată și construită de Stan Vidrighin, a fost pusă în funcțiune în anul 1912. În anul 2000, Aquatim a identificat în programul ISPA o oportunitate de finanțare pentru reabilitarea tehnologiei de epurare, astfel încât calitatea efluentului să respecte standardele europene de mediu.

Lucrările prevăzute pentru retehnologizarea completă a stației au condus la realizarea unui flux modern de tratare mecano-biologică, echipat cu utilaje performante și la extinderea capacității de tratare. Noua stație este proiectată să funcționeze la parametrii specificați mai jos.

The WWTP in Timisoara, fully upgraded after 100 years of operation

The first waste water treatment plant from Timisoara, designed and built by Stan Vidrighin, was commissioned in 1912. In 2000, Aquatim identified in the ISPA programme a financing opportunity for the rehabilitation of the treatment technology, for the compliance of the effluent quality with the European regulations.

The upgrading works included the construction of modern mechanical and biological treatment facilities, provided with state of the art equipment. The treatment capacity was also extended. The new plant is designed to operate within the following parameters.

CIFRE CHEIE

KEY FIGURES

Locuitori echivalenți / Inhabitant equivalent	440.000
Debit zilnic mediu / Average daily flow rate	2.400 l/s
Debit zilnic maxim / Maximum daily flow rate	3.000 l/s
CBO5 / BOD	22.000 kg/zi
Suspensii solide / Suspended solids	28.000 kg/zi
Amoniu / Ammonia	5.400 kg/zi
Fosfați / Phosphates	1.600 kg/zi

Tehnologia actuală

Treapta mecanică este compusă din grătare rare și dese, prevăzute cu dispozitive de spălare, compactare și depozitare a deșeurilor, linii de deznisipare și separatoare de grasimi. Nisipurile sunt spălate și depozitate în containere speciale, iar grăsimile sunt depozitate într-un concentrator.

Treapta biologică include procesul de nitrificare-denitrificare și tratarea chimică a fosforului. Bazinul biologic este divizat în patru linii, fiecare prevăzută cu recirculare externă și internă. Separarea biomasei se face în decantoare secundare circulare, iar efluentul este descărcat printr-un canal, direct în râul Bega. Nămolul biologic în exces este stocat în bazine, îngroșat și deshidratat cu ajutorul polielectrolitului, până la aproximativ 20-22% SU.

Actual process flow

The mechanical treatment phase includes coarse and fine screens, equipped with cleaning, waste compaction and storage systems, sand removal tanks and fat and grease removal facilities. The sand is flushed and stored in special containers and the fat and grease are stored into a concentrator.

The biological treatment phase includes a nitrification-denitrification process and a chemical treatment for the removal of phosphorus. The tank is divided into four sections, each equipped with external and internal recirculation. The biomass is separated in secondary circular settlers. The effluent is discharged through a channel directly into the Bega river. The excess sludge is stored in tanks, thickened and dewatered with polyelectrolytes, to approximately 20-22% DS.



SERVICII SUPT / SUPPORT SERVICES

Recertificarea laboratorului metrologic

În Timișoara, toate brașamentele de apă sunt contorizate, iar facturarea se face pe baza consumului înregistrat. Legislația impune verificarea și înlocuirea contoarelor de brașament o dată la 5 ani, în programul de scadență metrologică. Anul trecut au fost înlocuite la scadență peste 3.700 de contoare.

Aquatim face verificări metrologice ale contoarelor și la solicitarea clienților, pentru a stabili corectitudinea funcționării, în prezența reprezentanților direcției regionale de metrologie. Laboratorul Aquatim de verificări metrologice ale contoarelor a fost recertificat, conform standardului ISO 17025, în luna octombrie a anului 2011. Certificatul de acreditare este valabil până în anul 2013.

Detecția pierderilor de apă

Detecția eficientă a pierderilor de apă din rețelele de distribuție joacă un rol important în reducerea cheltuielilor de exploatare. La Aquatim, detecția pierderilor se face planificat, cu echipamente specializate și personal competent. Compartimentul specializat al societății este implicat activ în acțiuni de schimb de experiență la nivel național și internațional.

Recertification of the metrology laboratory

In Timisoara, all water connections are metered and the invoicing is based on the registered water usage. Meter inspection is performed to check accuracy and the devices are replaced every 5 years, according to the regulations. 3,700 meters were replaced last year in due time, as required by the metrology procedures.

The company can also perform water meter inspection, upon customers' request, to check whether the device operates properly. In this case, the representatives of the legal metrology authority are present, too. The Aquatim's laboratory for meter metrology inspection was recertified in October 2011, according to the ISO 17025 standard. The accreditation certificate is valid until 2013.

Water leak detection

An efficient detection of the leaks in the water supply systems plays a key role in cutting down the operation costs. Aquatim has a planned approach on water leak detection, appropriate equipment and trained professionals. The company's dedicated department is actively involved in transfer of know-how, at national and international level.



Dintre acestea sunt de menționat concursul anual de detecție a pierderilor de apă, organizat de Asociația Română a Apei, forumul online de discuții www.pierderiapa.forumactual.com și revista „Detectivii apei pierdute”, editată de Aquatim.

GIS — hărți digitale pentru rețelele de apă și canalizare din Timișoara

GIS, acronimul expresiei Geographic Information System, reprezintă un sistem informatic care integrează, stochează, prelucrează și exportă datele geografice ale unui sistem real. Aceasta presupune culegerea datelor de pe teren, cu aparatură topografică specializată și salvarea ulterioară într-un format digital inteligibil pentru sistemul GIS.

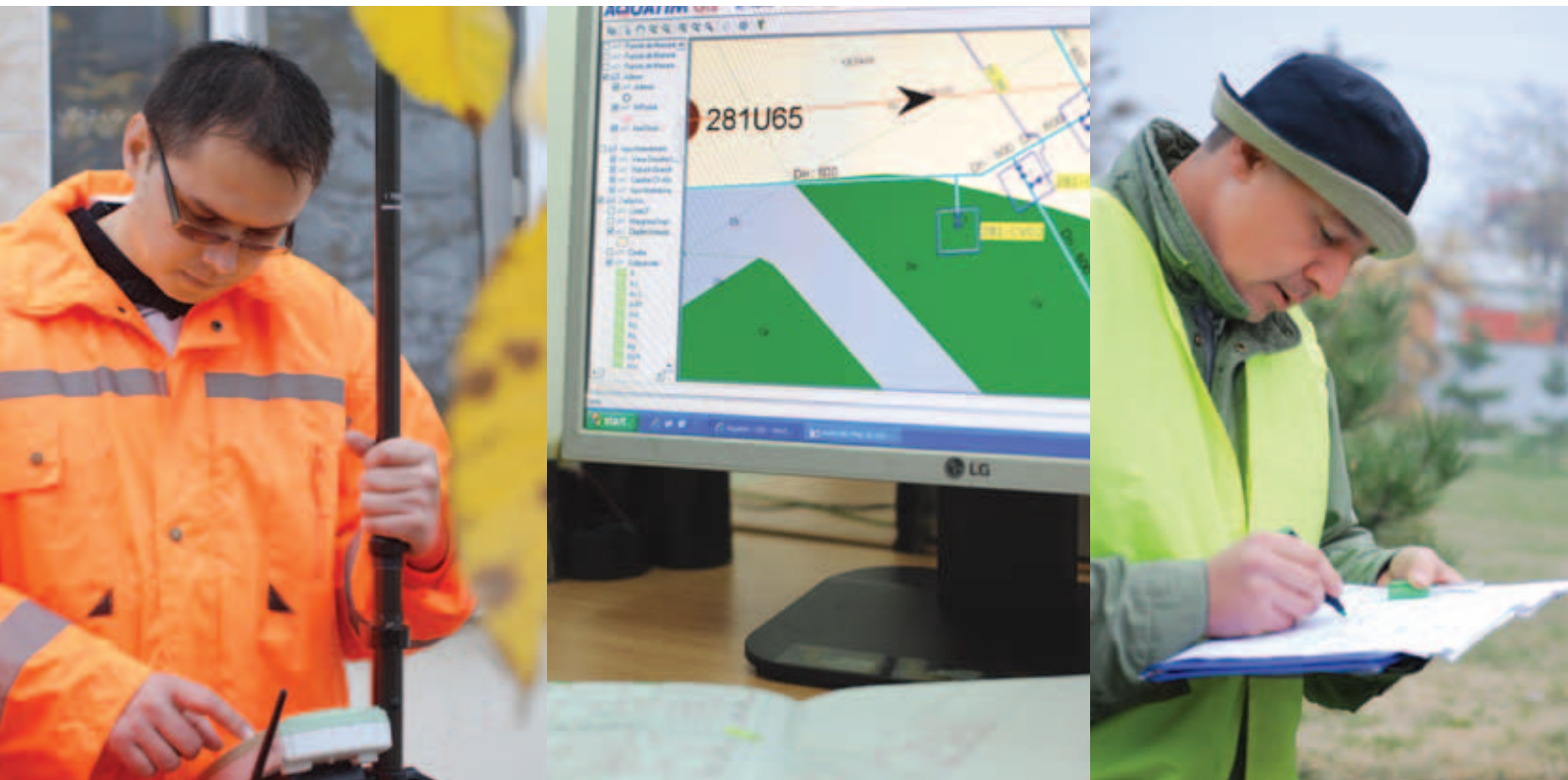
Realizarea sistemului informatic geografic pentru rețelele de apă și canalizare din Timișoara este un proiect de durată al Aquatim, în derulare. De la demararea proiectului, din anul 2008 și până la sfârșitul anului 2011 au fost măsurate aproximativ 70 % din rețeaua de apă și din cea de canalizare. În ritmul actual de lucru, la sfârșitul anului 2012, măsurătorile vor acoperi tot orașul. Odată cu implementarea acestui sistem, resursele necesare întreținerii activelor se vor reduce semnificativ.

Among these we mention the annual leak detection contest, organised by the Romanian Water Association, the internet discussion site www.pierderiapa.forumactual.com and the “Water Loss Detectives” magazine, published by Aquatim.

GIS — digital maps for the water and sewerage systems in Timisoara

GIS, the acronym for Geographic Information System, is an information system that integrates, stores, process and exports the data linked to the geographical location of a real system. This involves field data capture with dedicated survey equipment, followed by data storage in a digital format compatible with the GIS system.

The GIS-based mapping of the water supply and sewerage systems in Timisoara is a long-term project developed by Aquatim, currently in progress. From project commencement in 2008 up to the end of 2011, around 70% of the water supply and the waste water collection systems were measured. In this pace, by the end of 2012, the measurements will cover the entire city. Once the system is implemented, less resources will be needed for asset maintenance.



REZULTATE FINANCIARE / FINANCIAL PERFORMANCE

LEI	2009	2010	2011
Active imobilizate Fixed assets	198.659.428	258.453.844	262.865.494
Active circulante Current assets	59.377.707	64.902.396	80.648.740
Active circulante nete Net current assets	49.830.768	46.512.569	61.855.573
Datorii cu termen de plată mai mare de un an (credit BERD) / Amounts due after more than 1 year (EBRD loan)	39.988.144	32.667.872	32.178.852
Total capitaluri din care: Total capital:	138.666.620	116.966.252	122.308.125
A. Capitaluri proprii din care: A. Own capital:	138.666.620	116.966.252	122.308.125
Patrimoniu/Capital social Patrimony	85.193.100	85.193.100	85.193.100
Rezerve din reevaluare Revaluation reserve	612.130	3.542.333	3.246.816
Rezerve Reserves	43.504.721	23.251.446	28.894.136
Rezultatul exercițiului Income	10.015.639	5.340.613	5.341.873
B. Patrimoniul public B. Public patrimony	0	0	0

CONTUL DE PROFIT ȘI PIERDERI

PROFIT LOSS ACCOUNT

LEI	2009	2010	2011
Venituri din exploatare Operating revenues	78.182.042	83.594.002	95.048.219
Cheltuieli din exploatare Operating expenses	66.627.090	77.105.087	87.930.370
Rezultatul din exploatare Operating income	11.554.952	6.488.915	7.117.849
Venituri financiare Financial revenues	4.306.655	4.440.122	4.082.550
Cheltuieli financiare Financial expenses	3.721.841	4.504.064	4.395.380
Rezultatul financiar Financial income	584.814	-63.942	-312.830
Venituri totale Total revenues	82.488.697	88.034.124	99.130.769
Cheltuieli totale Total expenses	70.348.931	81.609.151	92.325.750
Rezultat brut Income before tax	12.139.766	6.424.973	6.805.019
Impozit pe profit Income tax	2.124.127	1.084.360	1.463.146
Rezultatul net al exercițiului Net income	10.015.639	5.340.613	5.341.873

DEZVOLTARE / DEVELOPMENT

Lansarea programului de investiții din Fondul de Coeziune

Eforturile Aquatim de a atrage fonduri europene pentru a susține dezvoltarea sistemelor de apă și de canalizare din județ s-au concretizat la începutul anului 2011. Uniunea Europeană a aprobat cererea de finanțare a proiectului de investiții din Fondul de Coeziune în luna ianuarie. În luna februarie, la București, directorul societății, reprezentantul Asociației de Dezvoltare Intercomunitară Apă-Canal Timiș și Ministrul Mediului și Pădurilor au semnat contractul de finanțare.

Start-up of the investment programme from the Cohesion Fund

Aquatim's efforts to benefit from European funding opportunities in order to support the regional development of the water and waste water infrastructure paid off in 2011. The European Union approved the financing application of the investment programme from the Cohesion Fund in January. In February, the company's general director, the representative of the Intercommunity Development Association for Water and Sewerage Timis and the Minister of Environment and Forests signed the financing agreement in Bucharest.

AQUATIM

17



Semnarea contractului de finanțare pentru programul de investiții din Fondul de Coeziune / Signing the Financing Agreement for the investment programme from the Cohesion Fund: Ilie Vlaicu, Laszlo Borbely, Gabor Kaba

119 milioane de Euro pentru județul Timiș

În 10 localități din județul Timiș, acoperirea serviciilor de alimentare cu apă și de canalizare va fi de 99%, până în anul 2013.

119 milioane de Euro, 300 km de rețele de apă și de canalizare, 3 stații noi de tratare a apei potabile, 7 stații noi de epurare a apei uzate și 390.000 de consumatori care vor beneficia de servicii îmbunătățite – acesta este sumarul investițiilor pe care Aquatim le va realiza în regiune.

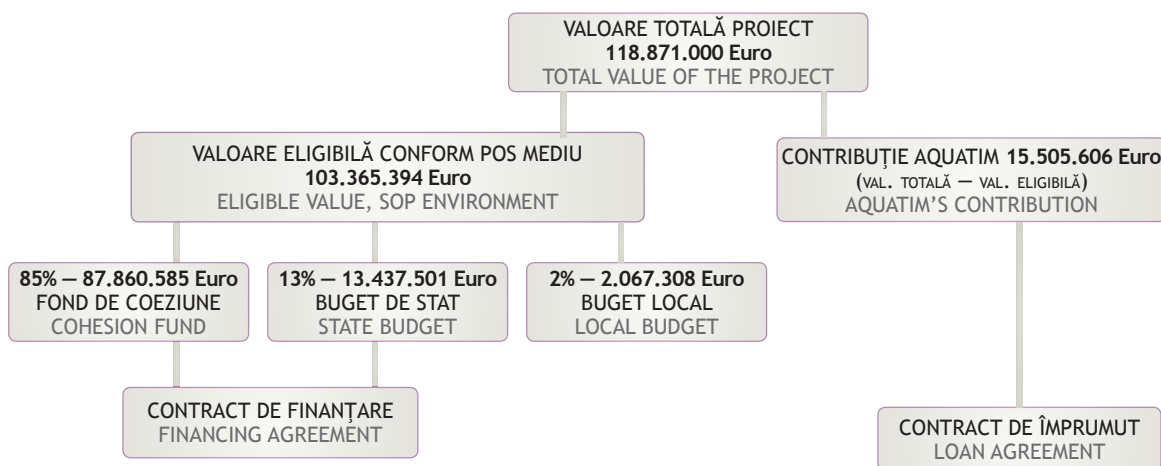
119 million Euros for the Timis County

By 2013 10 localities from the Timis County will have a coverage rate of the water supply and sewerage services of 99%.

119 million Euros, 300 km of water supply and sewerage pipes, 3 new water treatment plants, 7 new waste water treatment plants and 390,000 customers who will benefit from improved services – this is the summary of the investments planned by Aquatim for the region.

Costul investițiilor nu trebuie să exercite „presiuni” mari asupra tarifelor. Din acest motiv, strategia Aquatim a fost și este de a atrage fonduri nerambursabile încercând astfel să apărăm interesele clienților noștri.

The investments costs should not translate into higher tariffs. Therefore, our strategy has been to find grant opportunities to co-finance such projects and protect in this way our customers’ interests.



Principalele sectoare de lucrări sunt prezentate pe scurt în continuare.

The main works included in this project are briefly presented below.

CIFRE CHEIE

KEY FIGURES

Alimentare cu apă / Water supply

7 fronturi de captare noi și reabilitate / new and rehabilitated water catchment facilities

34 km extindere și reabilitare conducte de aducțiune / extension and rehabilitation of feed pipes

102 km extindere și reabilitare rețele de distribuție / extension or rehabilitation of water supply systems

10 stații de pompare noi și reabilitate / new and rehabilitated pumping stations

3 stații de tratare noi – Sânnicolau Mare, Recaș, Gătaia / new water treatment plants

2 stații de tratare reabilitate – Deta și Buziaș / rehabilitated water treatment plants

15 rezervare noi și reabilitate / new and rehabilitated storage tanks

Apă uzată / Waste water

169 km extindere rețele canalizare / extension of waste water collection systems

23 km reabilitare rețele de canalizare / rehabilitation of waste water collection systems

29 stații de pompare noi și reabilitate / new and rehabilitated pumping stations

22 km colectoare principale de canalizare noi și reabilitate / new and rehabilitated sewers

7 stații de epurare noi – Sânnicolau Mare, Jimbolia, Deta, Buziaș, Făget, Recaș, Ciacova / new waste water treatment plants

Tratare avansată a nămolului – Timișoara / Advanced sludge treatment facility in Timisoara

Măsura ISPA, finalizată cu succes

Anul 2011 a marcat finalizarea cu succes a măsurii ISPA „Reabilitarea tehnologiei de epurare a apei reziduale și îmbunătățirea canalizării pentru populația orașului Timișoara situat în județul Timiș din România”, odată cu recepționarea noii stații de epurare, o componentă majoră a acestui program.

În continuare sunt prezentate pe scurt principalele componente ale programului.

Reabilitarea stației de epurare Timișoara

Cu un buget de 31,14 milioane de Euro, componenta a urmărit asigurarea calității corespunzătoare a apelor deversate în râul Bega, în conformitate cu Directiva 91/271/CEE transpusă în legislația românească.

Lucrările au inclus reabilitarea treptei mecanice, construirea unei linii de tratare biologică, a unei linii de tratare a nămolului și a unei clădiri noi pentru laboratorul de control al calității apei.

Successful completion of the ISPA measure

The official handover of the new waste water treatment plant in Timisoara in 2011 marked the successful completion of the ISPA measure “Rehabilitation of the treatment technology of waste water and improving the sewerage network for the population of Timisoara city, situated in the Timis County in Romania”.

A brief summary of the programme’s components is presented below.

Rehabilitation of the WWTP Timisoara

With a budget of 31.14 million Euro, the component aimed to ensure an appropriate quality of the water discharged into the Bega river, as laid down by the Directive 91/271/EEC, transposed into the Romanian legislation.

The works included the rehabilitation of the mechanical line, the construction of a biological treatment line and a sludge treatment line and the erection of a building for the water quality control laboratory.



Reabilitarea și extinderea sistemului de canalizare

Peste 6.000 de locuitori din zonele Mehala – Bucovina, UMT, Iosefin, Stadion, Freidorf, Piața Crucii și Constantin Brâncoveanu din Timișoara au acces la rețele noi de canalizare, prin acest program de investiții. Lucrările au costat 10,92 milioane de Euro și au inclus reabilitarea a 7 km și extinderea cu 10 km a rețelei de canalizare.

Asistență tehnică

Această componentă a asigurat sprijinul necesar pentru managementul și supervizarea lucrărilor și întărirea capacității instituționale. Asistența tehnică a inclus și pregătirea cererii pentru obținerea finanțării proiectului regional de investiții din Fondul de Coeziune. Valoarea componentei a fost de circa 5 milioane de Euro.

Rehabilitation and extension of the waste water collection system

Over 6,000 people from the Mehala – Bucovina, UMT, Iosefin, Stadion, Freidorf, Piața Crucii and Constantin Brâncoveanu residential areas in Timisoara benefit from new sewers, due to this programme. The investment value was of 10.92 million Euros and the project included 7 km of pipe rehabilitation works and 10 km of pipe extension works.

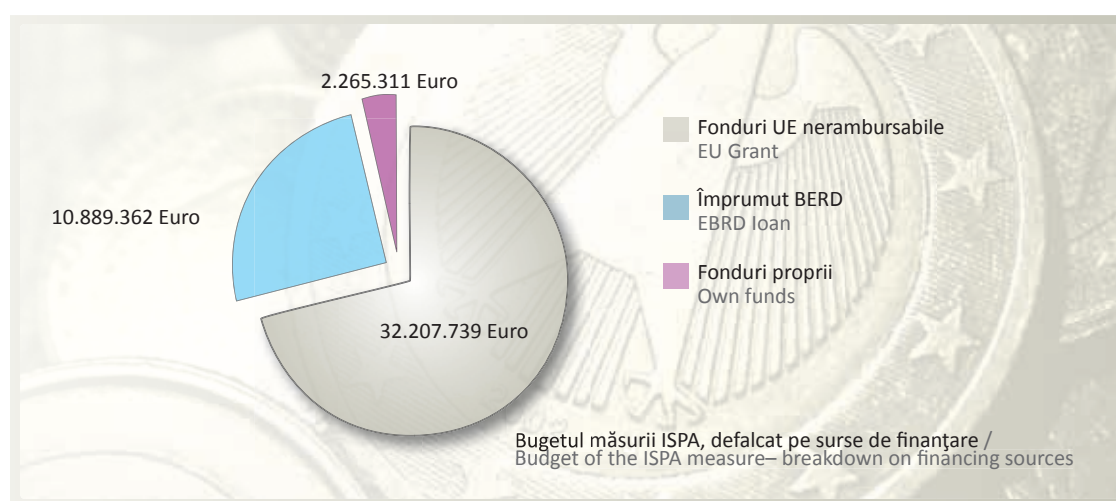
Technical assistance

This component aimed to provide adequate support for the management and supervision of works and to strengthen the institutional capacity. The preparation of the financing application from the Cohesion Fund for the company's regional investment programme was also included. The value was around 5 million Euros.



Obiectivul general al măsurii ISPA în Timișoara a fost de a îmbunătăți infrastructura de alimentare cu apă și de canalizare a municipiului, cu scopul de a îndeplini obligațiile privind protecția mediului, asumate prin tratatul de aderare. Proiectul a avut valoarea totală de peste 45 de milioane de Euro și a fost finanțat în proporție de 71% din fonduri europene nerambursabile. Defalcarea bugetului pe surse de finanțare este prezentată grafic mai jos.

The main objective of the ISPA measure was to improve the water supply and waste water collection infrastructure and facilities in Timisoara, ensuring compliance with the environmental requirements, included in the Treaty of Accession. The total budget of the programme amounted to over 45 million Euro and 71% of it was financed from a European Union grant. The budget breakdown on financing sources is illustrated below.



Lecții învățate

Implementarea unui astfel de proiect presupune eforturi mari, perseverență, resurse umane și financiare, cooperare și deschidere din partea tuturor factorilor implicați dar și asumarea unor riscuri.

A trebuit să învățăm să lucrăm mai bine în echipă, atât în cadrul Aquatim, cât și cu antreprenori, consultanți și factori de decizie, cum ar fi reprezentanții Delegației Comisiei Europene la București și ai ministerelor și autorităților de resort. Lucrurile nu au evoluat întotdeauna cum am dorit și a trebuit să învățăm să gestionăm și situații în care punctele de vedere ale părților erau divergente.

Am devenit însă mai puternici și am acumulat experiență în gestionarea proiectelor de mare anvergură.

Lessons learnt

The implementation of such projects requires significant efforts, perseverance, financial and human resources, and a good cooperation among all actors involved, but also assuming a certain amount of risks.

We had to learn to work better as a team, inside the company and with the Contractors, Consultants and decision makers, such as representatives of the Delegation of the European Commission to Bucharest and of the relevant ministries and government authorities. Things did not always evolve as planned and we had to learn how to handle issues in which the parties had divergent opinions.

We nevertheless became stronger and gained experience in managing large scale investment projects.

Investiții din surse proprii

O componentă principală din programul Aquatim de investiții din surse proprii este refacerea etapizată a tronsoanelor deteriorate din rețeaua de distribuție a apei potabile.

Experiența a dovedit că lucrările realizate în regie proprie au costuri mai mici de execuție decât cele contractate cu terți și pot fi demarate mai repede, eliminându-se perioadele lungi de așteptare impuse de procedurile de achiziție publică. De aceea, anul trecut, Aquatim a abordat atât proiectarea cât și execuția mai multor lucrări de reabilitare ale rețelelor cu personalul propriu. Principalele lucrări sunt menționate mai jos.

Self-financed investment programmes

A main component of the company's self-financed investment programme consists in the systematic replacement of the deteriorated water pipes from the city's supply system.

The experience proved that works carried over with our own employees are cheaper than those outsourced and can be started up in less time, because public procurement arrangements and time schedules are no longer applicable. Aquatim used this opportunity last year and approached the execution and design of several pipe rehabilitation works with its own personnel. The main works are listed below.

Lucrări la rețelele de apă, executate în regie proprie, finalizate / Works for the water system performed by Aquatim, completed:

str. Brâncoveanu - 635 m, str. Titus Mureșan - 70 m, str. Secerii - 321 m, str. Aurel Cozma - 129 m, str. Ion Neculce - 402 m, str. V. Voiculescu - 185 m

Lucrări la rețelele de apă, contractate cu terți și finalizate / Works for the water system, contracted out and completed:

str. Aleea Viilor - 800 m, str. Lucerna - 250 m, str. Gen. Ion Dragalina - 320 m

Lucrări contractate în 2011 cu terți, în curs de execuție și având termen de finalizare în anul 2012 / Works in progress, contracted out in 2011, to be completed in 2012:

str. Aida - 330 m (apă și canalizare / water and sewerage systems), Aleea Azurului - 348 m (reemplasare utilități apă și canalizare pe domeniul public / relocation of water and sewerage systems on public domain), str. Cerna - 457 m (rețea apă / water system)

Proiecte de cercetare aplicativă

Compartimentul de cercetare se orientează spre identificarea soluțiilor pentru îmbunătățirea calității apei, protecția mediului și modernizarea tehnologiilor de proces, cu reducerea cheltuielilor de exploatare.

În anul 2011 au continuat cercetările existente în domeniul optimizării tratării apelor și epurării apelor uzate. O serie de studii au fost derulate pe stațiile de epurare pilot, primite prin donație de la primăria München.

Applied research projects

The research department identifies and develops solutions for the improvement of water quality, environmental safety and upgrading of the process technology, with reduced operating costs.

The ongoing applied research studies for the optimization of water and waste water treatment were carried on in 2011. A number of processes were simulated on the waste water treatment pilot plants, donated by the Munich municipality.

Din anul 2008, specialiștii compartimentului de cercetare al societății au participat la proiectul național de cercetare PN II „Utilizarea unor materiale zeolitice funcționalizate cu nanocristale de TiO_2 pentru epurarea apelor reziduale în vederea recirculării acestora”, cunoscut și sub acronimul NANO ZEOREZID, finalizat în anul 2011. Proiectul a fost coordonat de Institutul Național de Cercetare și Dezvoltare pentru Electrochimie și Materie Condensată, Aquatim fiind partener alături de Universitatea Politehnica și Universitatea de Vest.

Rezultatele studiilor de cercetare au fost prezentate în cadrul unor conferințe și simpozioane naționale și internaționale la care au participat reprezentanții compartimentului de cercetare.

Prezenți în comunitatea profesională

În luna mai, Aquatim a fost reprezentată la cel mai important târg german din sectorul apei potabile și uzate, Wasser Berlin International. În cadrul forumului internațional, a fost prezentată lucrarea „Principalele avantaje ale regionalizării serviciilor de apă și canalizare din județul Timiș”, care sintetizează aspecte privind cadrul legislativ și instituțional în care companiile românești de apă pot realiza investiții de anvergură. Lucrarea prezintă ca studiu de caz compania Aquatim, care a reușit de mai multe ori să acceseze fonduri internaționale pentru programe mari de investiții.

Cea mai importantă participare a societății la nivel național a fost la Expo Apa, forumul anual al industriei apei din România. Evenimentul se adresează tuturor specialiștilor din domeniul apei, interesați de îmbunătățirea performanțelor tehnice și manageriale ale sectorului. Aquatim a participat la expoziția de profil cu un stand propriu, iar la secțiunea de conferințe cu lucrarea „Dezvoltarea infrastructurii de apă din județul Timiș”.

Fundația Aquadematica, de la practicieni pentru practicieni

Fundația a fost înființată în anul 2009, iar interesul specialiștilor pentru programele sale de pregătire profesională, cu accent pe latura practică, este tot mai mare.

În anul 2011, fundația a organizat 14 cursuri și seminarii, cu peste 350 de participanți de la 41 de companii.

From 2008 until 2011, up to its completion, the specialists of the research department of the company were involved in the national project PN II “Use of functionalized zeolite materials with doped TiO_2 nanoparticles for the treatment of waste water for recirculation”, also known as NANO ZEOREZID. The coordinator was the National Research & Development Institute for Electrochemistry and Condensed Matter, while Aquatim, the “Politehnica” University, and the West University of Timisoara were project partners.

The results of the applied research studies were communicated at national and international conferences and symposia, attended by the research department staff.

Professional networking

In May, the company was represented at the most important German water and waste water fair, Wasser Berlin International. The paper “Main advantages of the regionalisation of the water supply and waste water collection services in the Timis County” was presented at the international forum. The paper summarized issues concerning the legal and institutional framework in which the Romanian water companies can implement large scale investments and presented, as case study, Aquatim, which successfully applied for international financing programmes several times.

At national level, the most important participation was at Expo Apa, the annual forum of the water industry in Romania. The event addressed all water specialists, interested in improving the technical and management performances of the sector. Aquatim participated with an exhibition stand and contributed to the conference section with the paper “Development of the water infrastructure in the Timis County”.

The Aquadematica foundation, from practitioners to practitioners

The foundation was established in 2009 and the interest of specialists for the developed training programmes, focused on a practical approach is growing.

In 2011, the foundation organised 14 courses and seminars, attended by 350 participants from 41 companies.

Un alt domeniu abordat de fundație este cel al proiectelor naționale și internaționale de mediu.

La cea de-a 13-a ediție a manifestării Expo Apa, Aquatim a primit un premiu de apreciere din partea Asociației Române a Apei pentru „Fundația Aquademica – cel mai performant centru de pregătire vocațională din domeniul apei”. Venit din partea ARA, asociație profesională din România, acest premiu confirmă rolul și importanța dezvoltării resurselor umane în domeniul apei.

Another approached domain refers to the national and international environmental projects.

At the 13th edition of Expo Apa, Aquatim received an appreciation award from the Romanian Water Association for “The Aquademica Foundation – the best vocational training centre in the water field”. Granted by RWA, an important Romanian professional association, this award confirms the role and importance of the human resources in the development of the water sector.



Semnarea memorandumului de colaborare Aquademica-DWA: / Signing the memorandum for collaboration: sus, Ilie Vlaicu, Mihai Grozăvescu, Johannes Lohaus; jos, Peter Köstner, Otto Schaaf.

În luna octombrie, în Germania a fost semnat un memorandum de colaborare și promovare reciprocă între Aquademica și DWA – asociația germană a apei, apei uzate și deșeurilor, cu obiectivul principal de a aduce împreună specialiști pentru a elabora standarde de lucru, manuale de specialitate, programe de dezvoltare profesională și pentru schimb de experiență. Preocupările celor două părți nu se vor axa doar pe aspecte tehnice, ci și legale și economice legate de managementul apei și de protecția mediului. DWA are 14.000 de membri, dintre care autorități publice și locale, universități și reprezentanți ai mediului industrial, împreună cu specialiști de marcă ai acestora.

In October, Aquademica and DWA, the German Association for Water, Waste Water and Waste signed a memorandum for mutual collaboration and support. The main goal of this partnership is to bring experts together for transfer of know-how and development of operational standards, professional guidelines and training programmes. The collaboration will not be limited to technical issues, and will include legal and economic subjects concerning water management and environmental safety. DWA has a membership of 14,000, among which there are municipalities, public authorities, institutes of higher education and companies, as well as their experts and management.



RELAȚII CU CLIEȚII / CUSTOMER CARE

Comunicarea cu clienții

În afara compartimentului specializat de relații cu clienții și a dispeceratului care preia sesizările sau reclamațiile telefonice, Aquatim a pus la dispoziția clienților și alte metode de comunicare.

Clienților li se pot transmite, prin SMS sau email, dacă optează pentru aceste metode de comunicare, anunțurile de sistare a apei, notificări pentru plata facturilor restante sau alte informații.

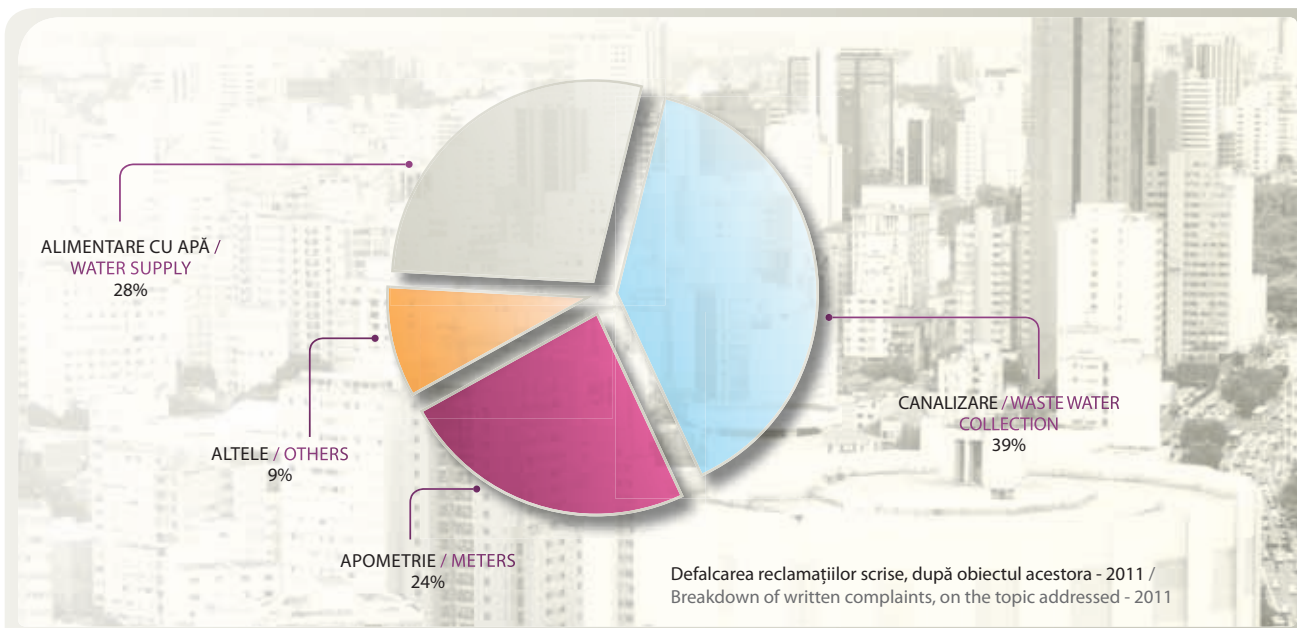
Baza de date de contact număra, la 31 decembrie 2011, 3.100 de adrese de e-mail și 18.000 de numere de telefon mobil, iar feedbackul primit de la clienți este unul pozitiv.

Interacting with our customers

Besides the customer care department and the dispatcher that take over the telephone calls for inquiries or complaints, Aquatim has offered to its customers alternative methods of communication.

The customers can be notified, if they opt for this method of communication, through SMS and email messages about interruptions in the supply, overdue invoices and other information.

The customer contact database had 3,100 e-mail address and 18,000 mobile phone number entries at December 31, 2011. The programme received a positive feedback from the customers.



Reclamații scrise

Biroul Relații clienți răspunde întrebărilor adresate de clienți, fie că sunt reclamații, sesizări sau simple solicitări de informații.

Anul trecut au fost depuse 468 de reclamații scrise. Cele mai multe sunt pentru obturări ale racordurilor sau a rețelei de canalizare și a receptorilor stradali. O defalcare a reclamațiilor scrise este prezentată în figura de mai sus. Timpul mediu de răspuns la reclamații este de 7 zile, sub limita impusă de legislație.

Written complaints

The Customer Care Department handles the customers' enquiries, whether they are complaints, notifications or simple information requests.

468 written complaints were submitted last year. Most complaints referred to clogging of sewerage connections or sewers and of storm water inlets. A breakdown of the written complaints on their topic is illustrated in the figure above. The average response time to complaints is of 7 days, less than the time limit laid down by regulations.

Trafic crescut pe aquatim.ro

Site-ul societății este actualizat zilnic cu programul intervențiilor și cu alte noutăți. Fiind beneficiari ai unor servicii de utilitate publică, clienții Aquatim reprezintă un public foarte divers, ca și vârstă, educație, venituri. Principalele canale de comunicare rămân cele tradiționale. Cu toate acestea, creșterea interesului consumatorilor pentru informarea prin site-ul societății este vizibilă. În prezent, pe aquatim.ro sunt zilnic 150-200 de vizitatori.

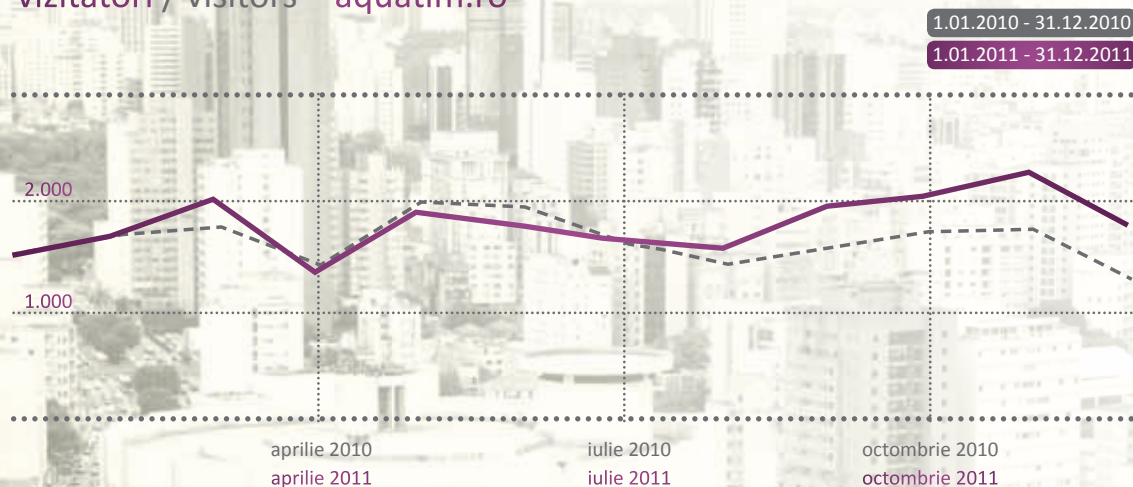
Analiza audienței online a relevat un salt, în anul 2010, prin creșterea numărului minim de vizitatori pe lună, de la 1.500 în 2009 la circa 1.700 în 2010. Tendința a fost ușor și constant crescătoare, pentru 2010 și 2011, după cum se vede în figura de mai jos.

Increased traffic on aquatim.ro

The company's website is updated on a daily basis with various information, including the scheduled interruptions in supply. The company's customers are a diversified group, in terms of age, education and income. The conventional communication channels are still the main choice. Nevertheless, the growing interest of the customers for the company's website is visible. Presently aquatim.ro has an average number of visitors of 150-200 each day.

The website audience analysis revealed a major rise in 2010, when the monthly number of visitors raised from 1,500 (2009) to 1,700 (2010). A slightly growing trend for 2010 and 2011 was observed, as seen in the figure below.

vizitatori / visitors – aquatim.ro



Sursa/Source: www.trafic.ro

Metode diversificate de plată a facturii

Aquatim a pus la dispoziția clienților și alte metode de plată a facturii decât prin casieriile societății sau prin virament. Plata facturii este posibilă la toate agențiile și bancomatele BRD, la comercianții din rețeaua PayPoint, la unitățile poștale informatizate din Timișoara și la toate ghișeele poștale și la factorii poștali, în restul localităților din aria de operare. Măsurile implementate au fost gândite în contextul extinderii ariei de operare, dar și pentru alinierea la tendințele curente, aplicabile și serviciilor de utilitate publică.

Diversified payment options

Aquatim made available to its customers new options for the payment of the water bill, others than through the company's cashiers or bank transfer. The water bill can be paid through all BRD agencies and ATMs, at PayPoint retailers, through the post offices network in the entire area of supply, and also to the postal workers, in other localities than Timisoara. The measures were designed to cope with the extension of the area of supply, but also to line up with the current trends in the field of the public utility services.



RESPONSABILITATE SOCIALĂ / SOCIAL RESPONSIBILITY

Porți deschise, de Ziua Apei

Aquatim acordă o atenție deosebită educației ecologice și organizează, cu diverse prilejuri acțiuni prin care să facă cunoscute publicului larg aspecte legate de resursele și consumul de apă.

La Ziua Mondială a Apei, în 22 martie, au fost deschise porțile stației de tratare Bega din Timișoara și ale noii stații de tratare a apei din Jimbolia. Peste 600 de persoane, majoritatea elevi și studenți, au vizitat cele două stații.

În județ, salariații sucursalelor s-au întâlnit cu elevi de liceu și gimnaziu, pentru a vorbi despre apă, ca resursă vitală, dar și despre alimentarea cu apă a orașelor respective.

Tot de Ziua Mondială a Apei, expoziția itinerantă „Podurile Timișoarei – tradiție și modernitate în arta contemporană” a poposit la stația de tratare Bega. Un proiect al Asociației culturale ALLMA, expoziția a reunit 10 artiști fotografi și 10 pictori, ale căror lucrări și-au propus să readucă în lumină podurile de peste Bega.

Micii „chimiști” în acțiune

În luna martie, laboratorul de control al calității apei din cadrul Aquatim a primit vizita unui grup de 11 elevi, din ciclul primar, dornici să „încerce”, pentru o zi, meseria de laborant.

Acțiunea a fost cuprinsă în programul internațional Job Shadow Day, implementat de organizația Junior Achievement Young Enterprise, în colaborare cu mai multe companii din România. Programul a urmărit să ofere elevilor o imagine reală a locurilor de muncă sa-i ajute să se decidă asupra meseriei pe care își doresc să o practice în viitor.

Oraș curat

În luna martie, împreună cu Retim Ecologic Service, direcția de mediu a Primăriei Timișoara și Asociația Amicii Rozelor, Aquatim s-a alăturat inițiativei Asociației Seniorilor de a curăța fântânile din Parcul Central.

Open Doors on World Water Day

The company pays special attention to the environmental education and organizes on various occasions actions to raise awareness of the general public on water resources and usage.

On March 22 the Bega treatment plant from Timisoara and the new treatment plant from Jimbolia opened their doors for the public. Over 600 people, mostly university and high school students visited the plants.

Employees of the subsidiaries had meetings with high school and secondary school students from the county. The topics discussed were water resources in general and the supply of their respective towns.

The travelling exhibition "Bridges of Timisoara – tradition and modernism in contemporary art" could also be seen at the Bega treatment plant on World Water Day. A project of the ALLMA cultural association, the exhibition reunited 10 photographers and 10 painters, whose works attempted to bring the bridges on the river Bega again to light.

Junior "chemists" in action

In March the water quality testing laboratory of the company was visited by a group of 11 primary school students, eager to learn first hand information on such a workplace.

The job shadowing event was part of an international programme implemented in Romania by Junior Achievement Young Enterprise, in association with a number of companies. The programme aimed to give students an accurate impression on the world of work and also to help them make their career decisions.

Clean city

In March, Aquatim joined the local waste collection and management operator, the environmental department of the Municipality and local NGOs in cleaning the fountains in the central park of the city.

Din nou, la Crosul Firmelor

În 15 mai, o nouă ediție a Crosului Firmelor a dat startul sezonului de competiții și activități în aer liber, în municipiul de pe Bega. Ediția prezentă a crosului a adus, în premieră, participarea tuturor județelor bănățene.

Crosul a fost organizat de asociația non-profit Athletic Club Maraton, în colaborare cu Primăria Municipiului Timișoara. Pe lângă promovarea sportului, întrecerea urmărește și creșterea unității în rândul angajaților firmei. Din partea Aquatim, s-au înscris la start 26 de iubitori ai sportului.

Campionatul anual de minifotbal

Conducerea și sindicatele societății organizează în fiecare an un turneu de minifotbal, în care salariații își pot demonstra calitățile fotbalistice și de echipă. Campionatul nu este doar o întrecere sportivă, ci și o oportunitate de socializare și mai bună cunoaștere între colegi. Victoria ediției din 2011 a revenit echipei Departament Inginer Șef.

Running again in the Companies Street Contest

On May 15, a new edition of the Companies' Street Contest opened the outdoor events season in Timisoara. The current edition featured, for the first time, the participation of all counties in the region.

The contest was organised by Athletic Club Marathon. In addition to promoting leisure time exercising, the competition also pursues to build team unity among the employees. 26 persons representing Aquatim lined up for the start of the competitions.

Annual mini-soccer Championship

The company management and the unions organize annually a mini-soccer Championship, in which the employees can prove their soccer skills and team abilities. This is not only a sport contest, but also a good opportunity for people to get to know their fellow workers better. The winning team of the 2011 edition came from the Engineering Department.



Călătorie în timp, de Ziua Mondială a Mediului

În 5 iunie, de Ziua Mondială a Mediului, în parcul din incinta stației de tratare a apei Urseni, „profesorii trăsniți” de la Fun Science au organizat un spectacol interactiv, cu participarea a peste 100 de elevi din școlile timișorene.

Profesorii trăsniți au adus din laboratorul Fun Science ... mașina timpului, cu ajutorul căreia au ajuns în viitor, în anul 2080, unde au văzut soarta sumbră a mediului înconjurător. De aceea, profesorii au apelat la ajutorul elevilor „savanți” pentru a descoperi împreună câteva metode ușor de aplicat în viața de zi cu zi, pentru a proteja natura.

Cu uzina de apă, la „plimbare” pe Bulevardul Bega

La festivalul Bega Boulevard din iunie, timișorenii au putut face un tur virtual al principalei stații de tratare a apei a orașului. Vizitatorii au aflat detalii despre etapele procesului de tratare și despre consumul de apă de pe panourile explicative montate pe malul Begăi.

Time travelling, on World Environment Day

On June 5th, World Environment Day, the “crazy teachers” from Fun Science put on an outdoor educational show for children, at the Urseni treatment plant. Over 100 pupils from Timisoara attended the programme.

The crazy teachers brought from the Fun Science laboratory ... the time machine. They travelled to 2080 where they could see the environment was in a disastrous state. Therefore, the teachers asked junior “scientists” to assist them in finding easy practices and everyday rules to prevent the degradation of the environment.

The treatment plant “relocated” on Bega Boulevard

In June, the visitors of the Bega Boulevard festival could take a virtual tour of the main water treatment plant of the city. The visitors could learn details about the treatment process and the water usage from the informative panels installed on the banks of the Bega river.



AQUATIM

100 de ani alături de timișoreni

2012 – AN ANIVERSAR

2012 – AN ANNIVERSARY YEAR

La 26 octombrie 1912 a fost pusă în funcțiune prima stație de epurare din Timișoara, o remarcabilă realizare tehnologică pentru acea vreme. La o sută de ani distanță, Aquatim a construit o stație de epurare nouă, pentru timișorenii de azi și pentru generațiile viitoare.

Vă invităm să vă alăturați nouă, în data de 26 octombrie 2012, la Ziua Porților deschise de la stația de epurare, să vedeți ce s-a schimbat și ce a rămas la fel!

First waste water treatment plant from Timisoara was commissioned on October 26, 1912. It was a remarkable engineering achievement for that time. At a distance of one hundred years, Aquatim built a new treatment plant for the people of today and for the next generations.

Come and join us, on October 26, 2012, at the Waste Water Treatment Plant Open Doors Day, to see what changed and what has remained the same!



AQUATIM

Registrul Comerțului J35/4096/1992, C.I.F. RO 304 1480
Cod IBAN RO 63 BRDE 360SV07245353600, BRD Timișoara

S.C. AQUATIM S.A.
300081 Timișoara, str. Gheorghe Lazăr nr. 11/A
tel.: 0256 201 370, fax: 0256 294 753

text: Loredana Leordean
concept grafic: Cristina Vlădilă
fotografii: AQUATIM

www.aquatim.ro